

## FOTODOKUMENTÁCIÓ az

Osztrák-magyar nemzetközi óvodástalálkozóról

„KÖZÖS JÁTÉK EGYMÁS  
MEGÉRTÉSÉVEL“

az

„Educational Cooperation in the Border Region“  
projekt keretében

2010. június 16.  
10.00 – 14.30

BAD ERLACH TARTOMÁNYI ÓVODA (2822 Bad Erlach, Altgasse  
480)

És

WOPFINGERWEG TARTOMÁNYI ÓVODA (2700 Wiener Neustadt,  
Wopfingerweg 5a)

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió,  
a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*

## Leírás

*Az „Educational Cooperation in the Border Region” EDUCORB határon átnyúló képzési projekt ...*

...támogatja a regionálisan releváns nyelvek korai gyermekkortól való elsajátítását. Célja a nyugat-dunántúli és industrieviarteli közoktatási intézmények között fenntartható együttműködés kialakítása a fiatalok nyelvi, kulturális és gazdasági kompetenciáinak fejlesztése érdekében.

*EDUCORB a nyugat-dunántúli és az industrieviarteli régió számára releváns nyelvek tanulását támogatja*

2008 októbere óta a Sopron-Fertőd Kistérség 14 óvodájában folyik Kocsis Zsuzsanna, nyelvi óvónő segítségével a német nyelv oktatása. Több mint 260 gyerek gyűjti az első német nyelvismereteket.

Industrieviartelben 2009 február óta oktatja a magyar nyelvet a magyar anyanyelvű óvodapedagógus, Sandra Stanicz a bécsújhelyi Wopfingerweg és a Bad Erlach-i óvodában. 120 gyereknek adott a lehetőség, hogy megismerhesse a magyar nyelvet és kultúrát autentikus és játékos módon.

*A projekt...*

...az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 támogatásával, az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia és a Magyar Köztársaság támogatásával valósul meg.

*„Közös játék egymás megértésével“*

Az Industrieviartelben első alkalommal került egy ilyen típusú rendezvény megrendezésre. A találkozó célja az idegen nyelvvel történő találkozás magától értetődőségének támogatása és a gyermekekben az idegen nyelv iránti érdeklődés felkeltése.

*„Az autó minden nyelven egyformán berreg“*

A közös sok játékkal teli nap megadta az alkalmat arra, hogy a gyerekek kölcsönösen megismerhessék egymást, a kommunikációra és a mindenkori idegen nyelv személyes megélésére.

*Határon átnyúló szervezés*

A rendezvény a következő osztrák és magyar projektpartnerek szoros együttműködéseként jött létre:

- Alsó-Ausztriai Tartományi Kormány, Óvodai Részleg
- Industrieviarteli Regionális Fejlesztési Szövetség - Projektmenedzsement
- Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú Társulása
- Regionális Fejlesztési Ügynökség Nonprofit Kft.

A programot a vendéglátó óvodák, Bad Erlach-i és Wr. Neustadt Wopfingerweg-i óvodák állították össze és vezették le.

Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.

## Résztevő óvodák, óvónők és gyerekek

A Bad erlach-i és a Wiener Neustadt wopfingerweg-i óvodák szeretettel fogadták az 50 magyar óvodáskorú gyermeket és kísérőiket egy közös óvodai napra. A közös, sok játékkal tűzdelt napon a gyermekek megismerkedhettek egymással, kommunikálhattak és személyesen találkozhattak a némettel, mint idegen nyelvvél.

A Bad Erlach-i óvodavezető, Sabina Doria és kolléganői 35 magyar gyereket fogadtak a kísérőikkel együtt 7 magyar óvodából.

## Bad Erlach-ban résztvevő óvodák és óvónők

<i>Óvoda neve és címe</i>	<i>Óvodavezető neve, e-mail címe telefonszáma</i>	<i>Az óvónő neve</i>
„Kincseskert“ óvoda H-9443 <b>Petőháza</b> Kinizsi Pál u. 10	Boháné Gergáczy Livia +36 99 382-096 <a href="mailto:bohanelivia@t-online.hu">bohanelivia@t-online.hu</a>	
Harkai óvoda H-9422 <b>Harka</b> Soproni u. 8	Némethné Oláh Etelka +36 99 315-520 <a href="mailto:nemetheti668@citromail.hu">nemetheti668@citromail.hu</a>	
Margaréta óvoda H-9436 <b>Fertőszéplak</b> Petőfi Sándor u. 4	Kőő Lászlóné +36 99 370-322 <a href="mailto:ovoda@fertoszeplak.hu">ovoda@fertoszeplak.hu</a>	Ábrahám Istvánné
Tündérrózsa óvoda H-9437 <b>Hegykő</b> Kossuth u. 89	Vargáné Horváth Bernadett +36 99 376-041 <a href="mailto:tunderrozsza@hegyko.hu">tunderrozsza@hegyko.hu</a>	Hipságh Zsuzsanna
Nagycenki óvoda H-9485 <b>Nagycenk</b> Szent Imre u. 2	Bindicsné Nemes Viktória +36 99 360-042 <a href="mailto:nemes.vica@citromail.hu">nemes.vica@citromail.hu</a>	Godáné Kemény Andrea
Rákóczi utcai óvoda 9444 <b>Fertőszentmiklós,</b> Rákóczi Ferenc u. 69.	Kebeleiné Németh Magdolna +36 99 544-170 <a href="mailto:ovoda2@fertoszentmiklos.hu">ovoda2@fertoszentmiklos.hu</a>	Marázné Kovács Julianna
Malom utcai óvoda 9444 <b>Fertőszentmiklós,</b> Malom Str.. 3.	Sövegjártóné Varga Margit +36 99 544-032	Mihály Istvánné
<b>Bad Erlachi</b> óvoda Alttagasse 4 A-2822 Bad Erlach Niederösterreich	Sabina Doria +43 2627 48209 <a href="mailto:kindergarten.erlach@aon.at">kindergarten.erlach@aon.at</a>	Glatz Christine (1 csoport) Faustmann Beate (2 csoport) Fassl Elisabeth (3 csoport) Posch Anneliese (4 csoport) Schöll Elisabeth (5 csoport) Schwarz Barbara (6 csoport) Sandra Stanicz (nyelvi óvónő) <a href="mailto:Szandy9@gmx.at">Szandy9@gmx.at</a>

Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.

A bécsújhelyi Wopfingerweg óvodavezető, Helga Pichlhöfer és kollégái 18 magyar gyereknek a kísérőiknek 3 magyar óvodából szereztek egy közös napot.

### Wiener Neustadt Wopfingerweg óvodában résztvevő óvodák és óvónők

<i>Óvoda néve és címe</i>	<i>Óvodavezető neve, e-mail címe telefonszáma</i>	<i>Az óvónő neve</i>
Peresztegi óvoda 9484 <b>Pereszteg</b> , Petőfi S. utca. 2.	Hosszú Margit +36 99 360-523 <a href="mailto:hosszumargit@freemail.hu">hosszumargit@freemail.hu</a>	
Iváni óvoda 9374 <b>Iván</b> , Rákóczi sor 15.	Pál Lászlóné +36 99 388-010 <a href="mailto:ovodaivan@peteom.hu">ovodaivan@peteom.hu</a>	Szalai Ferencné
Fertőhomoki óvoda 9492 <b>Fertőhomok</b> , Akác utca. 72.	Becska Péterné +36 99 376-040 <a href="mailto:becskazsoka@freemail.hu">becskazsoka@freemail.hu</a>	Horváth Anna
NÖ Landeskindergarten 2700 <b>Wr. Neustadt</b> , Wopfinger Weg 5a	Helga Pichlhöfer <a href="mailto:kg-wopfingerweg@wiener-neustadt.at">kg-wopfingerweg@wiener-neustadt.at</a> +43 676 / 883732268	
<b>Sopron-Fertőd Kistérség</b> nyelvi óvónője	Kocsis Zsuzsanna <a href="mailto:susanne@freemail.hu">susanne@freemail.hu</a>	

Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.

## A nap programja a Bad Erlach –i óvodában

### 10:00 – A MAGYAR GYEREKEK MEGÉRKEZÉSE

Az osztrák gyerekek a Bad Erlach-i óvodában már nagyon izgatottan várták a magyar kollégáik megérkezését, nagyon kíváncsiak voltak, hogy hívják a gyerekeket és hogy hogyan néznek ki (feltűnt nekik, hogy a gyerekek magasabbak az átlagnál).

A szívélyes üdvözlés és az ajándékok átadása után, saját kezűleg gyártott óvodai jelek kedves magyar mondásokkal a hátoldalán, a vendég gyerekeket 6 csoportra osztották, kb. 5-8 gyerek és a kísérőjük csoportonként.



Megérkezés Bad Erlach-ba

A gyerekek és kísérőik beosztása a csoportokba



*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



Tipikus osztrák tízórai kolbászos szendviccsele. Minden osztrák gyerek mellett egy magyar gyerek ült.



Tízórai

### 10:30 – ÜLŐKÖR

A közös tízórai után mindenkinek alkalmá nyílt mind a gyerekeket mint a óvónőket név szerint megismerni. Minden csoportban különböző féleképpen tevékenykedhettek (körjáték, átmozgató játékok, dalok,...)

Játékos  
ismerkedés egy  
gombolyag  
segítségével



Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.



**Játék a székekkel**

A gyerekek örömmel játszottak közösen különböző játékokat a játéksarkokban. A magyar gyerekek kiválón viselkedtek és az osztrák óvónők csodálkoztak a rajztehetségükön. A magyar kislányoknak a baba szoba tetszett a legjobban, természetesen. Az osztrák gyerekek németül beszéltek, a magyarok pedig magyarul. A fiúk a különböző építőjátékok kipróbálása után az autó pályát vették birtokba.



**Autósarok**

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*





**Közös rajzolás**



**Társasjáték**

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



Bad Erlach polgármester helyettese, Alois Hahn és a felelős óvodai szakfelügyelő, Gertrude Taschner ellátogatott a gyerekekhez és nagyon örültek annak, hogy a kialakult partnerség időközben barátsággá alakult a magyar és az osztrák óvodák között.



Alois Hahn, Nikolett Raidl (Projektvezető EDUCORB), vendég gyerekek, kísérőik és az osztrák óvónő

**13:00 – EBÉD**



Leves, sült hús, rizs és desszert: házi kuglóf

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*

### 13:30 – KERT; TORNA

Hazaindulás előtt a gyerekek a tornateremben játszottak még egyet. Sajnos, a kertbe nem mehettek ki, mivel ezen a napon úgy esett, mintha dézsából öntenék.



A vendéglátók is szerettek volna egy kis emléket adni, ezért készíthettek egy képet egy centrifuga segítségével, amit aztán haza is vihettek.



*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



## 14.30 – HAZAUTAZÁS

Sajnos, az idő nagyon gyorsan eltelt!



Búcsú

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



## A nap programja a bécsújhelyi Wopfinger Weg óvodában

### 10:00 – A MAGYAR GYEREKEK MEGÉRKEZÉSE

18 gyerek és 5 kísérő érkezett Magyarországról az egycsoportos bécsújhelyi Wopfinger Weg óvodába.



Megérkezés a Wopfinger Weg óvodába

Kezdetben a magyar gyerekek nagyon félénken néztek körbe, idegen környezet, idegen gyerekek, idegen nyelv.

*„Guten Tag!“ „Jó reggelt!“.* Néhány bátrabb osztrák gyerek így hívta játszani a vendégeket.

Először mindenki a saját anyanyelvén beszélt, kicsit később már emlékeztek néhány szóra magyarul/németül: „Bitte“, „Danke“, „Nein“

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*

## 10:30 – ÜLŐKÖR

A körben minden gyereket újra köszöntöttek, aminek során minden gyerek személyesen meg lett szólítva.



**Körtánc: „Bújj, bújj zöld ág”**

Ennek kapcsán közösen próbálták ki a magyar dalokat és közös játékokat („Deckenmaderl“, „Kipp, kopp, kopogok“).

A kiscsoportos foglalkozások során mind az 5 érzékszervre szükség volt:

- A homokban ujjal állatokat rajzolni és kitalálni,
- Lenmagból készült állatokat a „Péter és a farkas” meséből megkóstolni
- Sógyurmából állatokat formázni
- Fűszereket megszagolni és a növényhez párosítani (levendula, kamilla, fokhagyma, petrezselyem)



**Sógyurmázás**

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*

Magda magyarul memóriakártyázott: Nagyon sok szót ismert már.



Memory

Az építősarokban török-német-magyar építkezés folyt. Az egymás megértése szó nélkül ment, az első barátságok megköttek.



Építőrész – Autosarok

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



A magyar vendégek a „lakórész”-től voltak elragadtatva – az osztrák gyerekek is segítettek gyurmából „főzni”.



Lakórész - Babakonyha

A büfé tízórai osztrák specialitásokkal: kuglóf, csersznyés süti és nutellás kenyér, amiket a gyerekek előző nap sütöttek az óvónők segítségével. Gyümölcsöt, zöldséget, kenyeret, kolbászt, sajtot és mogyorót is szívesen ettek.



Gazdagon terítet  
tízórai

Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.

## 11:00 – KERT; TORNA

Mivel az eső miatt a gyerekek nem mehettek ki a kertbe, próbára tettük a gyerekek egyensúlyérzékét a garázsban: ugródeszka, lemezek, csúszda, vödörök és karikák.



Motopedagógia

## 13:00 – EBÉD

A hosszú asztal mellett nemzetközi étkezés folyt. Marhahús leves fridattával vagy tésztával, húsgombóc paradicsomszószban és spagetti, gyümölcs és sütemény a tízóráiról, tea, bodzaszörp és víz.



*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



### 13:30 – KISCSOPORTOS JÁTÉK

Ebéd után Helga egy kellemes szappanbuborék tánra hívta a gyerekeket.

Az óvónő különböző tárgyakat osztott ki: buburék fújót, napraforgó csörgőket és tüllkendőket. Egy ütés a gongra volt a jel a játék kezdetére. A csörgők egy ritmusra csörgtek, a másik csoport buborékokat engedett szabadjára, a harmadik csoport pedig pillangóként táncolta körbe az egész termet.

Az óvónő egy dalt is énekelt hozzá „Schmetterling du kleines Ding...“. A magyar kollégák is ismertek egy ideillő dalt, amikor az osztrák gyerekek a pillangókat utánozták. Egy ütés a gongra volt a jel a szerep- és eszköz-cserére.



Szappanbuborékdal és tánc

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*



## 14.30 – HAZAUTAZÁS



Búcsú

Egyszer a legérdekesebb napnak is vége szakad.

Reméljük a magyar barátainknak ugyanolyan szép emlékek maradnak majd erről a napról, mint az osztrák gyerekeknek. A szülők visszajelzései: „Tényleg nagyszerű nap lehetett. A gyerekek annyit meséltek róla!”

Már várjuk a találkozást 2011 júniusában.

*Az EDUCORB projekt az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében, az Európai Unió, a Magyar Köztársaság és az Alsó-Ausztriai Tartományi Akadémia társfinanszírozásával valósul meg.*